

Титаренко Инна Николаевна – Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Южный федеральный университет»; e-mail: intitarenko@sfedu.ru; 347928, г. Таганрог, пер. Некрасовский, 44; тел.: 88634371615; кафедра философии; зав. кафедрой; д.ф.н.

Папченко Елена Викторовна – e-mail: evrapchenko@sfedu.ru; кафедра философии; к.ф.н.; доцент.

Titarenko Inna Nikolaevna – Federal State-Owned Autonomy Educational Establishment of Higher Vocational Education “Southern Federal University”; e-mail: intitarenko@sfedu.ru; 44 Nekrasovsky, Taganrog, 347928, Russia; phone: +78634371615; the department of philosophy; head the department; dr. of phil. sc.

Papchenko Elena Victorovna – e-mail: evrapchenko@sfedu.ru; the department of philosophy; cand. of phil. sc.; associate professor.

УДК 159.9:378.015.3

С.В. Ефименко

ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ИНОЯЗЫЧНОГО ОБЩЕНИЯ

Описаны отличительные признаки иноязычного общения в сравнении с общением на родном языке. Иноязычное общение – это, прежде всего, межкультурное общение, взаимодействие людей как членов общества. Предметом иноязычного общения будут являться не только взаимодействие или психологические взаимоотношения людей, но и достижение взаимопонимания. Автором были выделены особенности диалогической, монологической и полилогической речи на иностранном языке. В отличие от диалогической речи, монологическая речь реализуется не только в устной, но и в письменной форме. Основными характеристиками диалогической речи являются её ситуативность и реактивность. Полилог имеет сходство как с диалогом (краткость и взаимосцеплённость реплик, структурная «неполнота» синтаксических конструкций), так и с монологом (развёрнутость реплик, их лексическая насыщенность). Также подробно описаны психологические механизмы четырёх видов речевой деятельности на иностранном языке: чтения, говорения, аудирования и письменной речи. Указана особая роль профессионально-ориентированного иноязычного общения в жизни будущего специалиста. Иностранный язык как учебный предмет призван по своей сути гуманитаризировать и гуманизировать учебный процесс студентов.

Профессионально-ориентированное иноязычное общение; диалогическая; монологическая и полилогическая речь; психологические механизмы речевой деятельности; будущий специалист; иностранный язык в вузе.

S.V. Efimenko

PSYCHOLOGICAL PECULIARITIES OF PROFESSIONAL FOREIGN SPEAKING

Distinguishing features of foreign speaking in comparison with the speaking in the native language are described in this article. The foreign speaking is at first intercultural speaking, interaction between people as members of the society. The theme of foreign speaking is interaction or psychological connections between people and achievement of understanding. The author detailed peculiarities of dialogue, monologue and polylogue speech in the foreign language. In contradistinction to dialogue speech monologue speech is realized in an oral and a writing form. Main features of dialogue speech are its situation and reaction form. Polylogue has the similarity with the dialogue (short forms, connecting phrases, structural incompleteness of syntax constructions) and the monologue (long phrases, lexi-

cal saturation). Psychological mechanisms of four kinds of the speaking activity: reading, speaking, listening and writing are also detailed described. The special role of professional foreign speaking in the life of the future specialist is showed too. Foreign language as the university subject makes the education process of students pertaining to the humanities and humaneness.

Professional foreign speaking; dialogue; monologue and polylogue speech; psychological mechanisms of the speaking activity; a future specialist; foreign language in a higher school.

Особый раздел проблем модернизации обучения в вузе связан с изучением иностранных языков [Зимняя И.А., 1997; Китайгородская Г.А., 1992; Ковалевская Е.В., 1999]. В условиях модернизации высшего образования целью обучения иностранному языку студентов становится, прежде всего, практическое овладение этим языком, т.е. приобретение тех навыков и умений, которые необходимы для чтения литературы по специальности и общения в устной и письменной формах.

На занятиях по иностранному языку мы обучаем студентов иноязычному общению. Иноязычное общение по определению И.А. Бодуэна де Куртене и Ф. де Соссюра [1] – это совокупность разнообразных форм отношений и взаимодействия между индивидами, принадлежащих разным культурам, в ходе которого каждый из них исключительно или поочередно является производителем или потребителем информации при использовании вербальных и/или невербальных знаков. Иноязычное общение включает в себя: а) язык, отражающий культуру народа и выступающий в виде определённой формы культурного поведения; б) культуру, передающую своеобразие общественно-исторических условий и специфику культурной жизни; в) личность коммуниканта, носителя языка и культуры.

Иноязычному общению свойственны определённые отличительные признаки в сравнении с общением на родном языке. Иноязычное общение, по мнению Высоких Е.В. [2], – это, прежде всего, межкультурное общение, так как оно осуществляется между «носителями разных культур». Иноязычное общение – это не только и не столько взаимодействие людей в обществе, сколько взаимодействие людей как членов общества. Таким образом, иноязычное (межкультурное) общение есть взаимодействие людей как членов разных социумов, где иноговорящий выступает либо как непосредственный участник или посредник общения, либо как «представитель» иного социума. Для иноязычного общения характерно то, что оно осуществляется в специфических условиях. Во-первых, для одного из коммуникантов (естественная ситуация иноязычного общения) или для обоих (в случае учебно-профессиональной деятельности) используемый код не является первичным и привычным, уровень владения им, как правило, ниже по сравнению с родным языком. Во-вторых, языковая и коммуникативная компетенция одного из говорящих в условиях естественного иноязычного общения заведомо более высокая. Поэтому предметом иноязычного общения будут являться не только взаимодействие или психологические взаимоотношения людей, но и достижение взаимопонимания. Но такие феномены содержания иноязычного общения, как взаимодействие, взаимное воздействие, обмен информацией, интерперсональная перцепция могут рассматриваться как формы реализации основной функции общения, состоящей в системной интеграции совместной деятельности, в превращении совокупности индивидуальных деятельностей в единую коллективную деятельность, а в качестве продукта выступает уровень интеграции участников общения. Иноязычное общение – это, прежде всего, иноязычная коммуникативная деятельность, так как оно определяется рядом характеристик и, в частности, структурной организацией и предметным содержанием, включающим условия протекания деятельности и такие элементы, как предмет, средства, орудия, результат. В целом, как считает Высоких Е.В. [2], можно выделить два основных параметра, по которым иноязычная коммуникативная деятельность отличается от коммуникативной деятельности на родном языке:

Ориентировочное звено: для построения речевого высказывания носители разных языков должны проделать различный анализ ситуации, целей, условий речевого общения и прочее.

Операционный состав высказывания (речевого действия): речевые операции, которые должен проделать говорящий, чтобы построить высказывание с одним и тем же содержанием и одной и той же направленностью, т.е. соответствующие одному и тому же речевому действию различны в разных языках.

Коммуникативная иноязычная деятельность – это триединый процесс, включающий в себя коммуникацию, интеракцию и перцепцию. Коммуникация (от лат. *communicatio* – сообщение) – «специфический обмен информацией, процесс передачи эмоционального и интеллектуального содержания» [З. С. 11]. В социально-психологическом смысле коммуникация понимается как связь, взаимодействие двух систем, в ходе которого от одной системы к другой передаётся сигнал, несущий информацию. Причём информация в процессе общения не только передаётся, но и формируется, уточняется, развивается. В коммуникации одну систему представляет отправитель, цель которого заключается в том, чтобы оказать на получателя то или иное воздействие посредством переданного определённого сообщения. Получатель, который представляет вторую систему в коммуникации, должен декодировать (декодировать) сообщение, для того чтобы понять информацию.

Контекст коммуникации может быть выражен утверждением, вопросом или побуждением, скрывающим или демонстрирующим личные цели и скрытые мотивы. Коммуникация предполагает обратную связь и понимание, причём ответственность лежит в большей степени на его отправителе.

Коммуникативная сторона иноязычной коммуникативной деятельности состоит в обмене информацией между общающимися индивидами. Интерактивная сторона заключается в организации взаимодействия, т. е. в обмене не только знаниями, идеями, но и действиями. Перцептивная сторона общения означает процесс восприятия и познания партнерами друг друга и установление на этой основе взаимопонимания. Условное выделение этих трех сторон в процессе общения традиционно [Андреева Г.А., 1980; Леонтьев А.А., 1999; Ломов Б.Ф., 1989 и др.]. В реальной действительности каждая из этих сторон не существует изолированно от других, они взаимосвязаны. Специфика иноязычного общения, вызываемая лингвосоциокультурными различиями коммуникантов, может вызвать сбой в общении, как на уровне передачи информации, так и на уровне перцепции или интеракции. Эффективное иноязычное общение включает в себя и эффективный обмен информацией, и адекватное восприятие друг друга, и согласованное взаимодействие в совместной деятельности. Поэтому не целесообразно преувеличивать роль одной из сторон общения.

Иноязычная коммуникативная деятельность осуществляется посредством языка и речи. Основная функция языка и речи – это отражение бытия с целью его обозначения. То есть, если взять язык и речь в единстве, то – это обозначающее отражение бытия. Но речь и язык и едины, и различны. Они обозначают два различных аспекта единого целого. Речь – это деятельность общения, т.е. выражения, воздействия, сообщения посредством языка. Речь – это язык в действии. Речь, а вместе с ней речевое мышление индивида обусловлены языком. Лишь посредством отложившихся в языке форм общественного мышления может индивид в своей речи сформулировать собственную мысль. Речевая деятельность, посредством которой осуществляется коммуникативная деятельность, может обеспечиваться разными, принципиально различными механизмами [Рубинштейн С.Л., 2007].

Обычно выделяется четыре основных вида речевой деятельности: это чтение, аудирование (слушание); они объединяются под названием рецептивных видов речевой деятельности; устная речь и письмо (вместе с письменной речью; последние два вида речевой деятельности обычно называются продуктивными). Говорение как вид речевой деятельности обладает качествами (мотивированность, актив-

ность, целенаправленность, связь с коммуникативной функцией мышления, связь с личностью и т. д.), способствующими обеспечению условий для создания речевого продукта (высказывания любого уровня), которому также свойственны определённые качества (структурность, логичность, информативность, выразительность, продуктивность) [Пассов Е.И., 2002]. Говорение как продуктивный вид речевой деятельности включает в себя умения монологической, диалогической и полилогической речи. Р.К. Миньяр-Белоручев [4] определяет монологическую речь как одну из форм общения наряду с диалогической речью. В отличие от диалогической речи, монологическая речь реализуется не только в устной, но и в письменной форме. Кроме того, она имеет развёрнутый характер, отличается последовательностью, логичностью и предметным содержанием. Монологическая речь, как правило, неситуативна, нереактивна и чаще всего не имеет непосредственной обратной связи. Основными характеристиками диалогической речи, по мнению Р.К. Миньяра-Белоручева [4], являются её ситуативность и реактивность. Ситуативность означает привязанность диалогической речи к определённой ситуации, а реактивность – преимущественное использование готовых фраз и, в первую очередь, реплик-реакций и ситуационных клише. Хотя с мнением Р.К. Миньяра-Белоручева [4] можно не совсем согласиться, поскольку диалогическое общение подразумевает не только использование готовых фраз, но и знание механизма порождения диалогического высказывания и мыслительную деятельность, направленную как на определение стратегии и тактики диалогического общения, так и на содержательное оформление фраз средствами иностранного языка. Е.В. Смирнова [5] подробно рассматривает особенности полилога и пути развития культуры иноязычного полилогического общения. Она указывает на определённое сходство полилога как с диалогом (краткость и взаимосцеплённость реплик; эллиптичность, структурная «неполнота» синтаксических конструкций; активность собеседников; мотивированность высказывания и тяготение к спонтанности), так и с монологом (развёрнутость реплик, их лексическая насыщенность; связанность и линейная непрерывность; произвольность изложения; логическая последовательность, тяготение к подготовленности). Собственно полилог характеризуется трёхчастным способом организации (завязка, интрига, развязка), многообразием формальной и смысловой взаимосвязи реплик, разнообразием ответных реакций собеседников на стимул, реплику, адресованность реплик в полилоге.

Выработка у говорения всех его необходимых качеств обеспечивается работой механизмов:

1. Механизм репродукции. Многие исследователи речи отмечали, что в ней всегда есть элементы репродукции. Все знаки языка делятся на рекуррентные (повторяющиеся) и окказиональные (случайные). Процент тех и других зависит от сложности знака: чем выше уровень знаний, тем меньше рекуррентных элементов.

2. Механизм выбора. Прежде всего, следует разграничить выбор слова и выбор речевого образа. Чем прочнее ассоциации слов друг с другом, тем быстрее осуществляется выбор слова. Выбор речевых образцов осуществляется посредством ассоциативной связи грамматической формы с ее функцией в определенных речевых ситуациях.

3. Механизм комбинирования. Под комбинированием понимается такой процесс формирования словосочетаний и предложений, при котором изучающий иностранный язык использует знакомые ему языковые компоненты в новых, не встречающихся в прошлом опыте сочетаниях.

4. Механизм конструирования. Конструирование может происходить на уровне фразы и сверхфразового единства. Механизм конструирования близко примыкает к механизму комбинирования, но не совпадает с ним. Ситуативные условия коммуникации оказываются настолько вариативными, что часто требуется экстренное пере-конструирование имеющихся стереотипов на основе аналогии с той абстрактной моделью, которая хранится на физиологическом уровне, на основе чувства языка.

5. Механизм упреждения. Без работы этого механизма невозможно ни одно высказывание, будь это уровень фразы или сверхфразового единства. Для того чтобы речь была плавной и ее элементы укладывались в определенное нормализованное время, должно иметь место так называемое упреждение того, что будет далее сказано. Упреждение может происходить в двух планах: структурном и смысловом.

6. Механизм дискурсивности. Механизм дискурсивности управляет процессом говорения, осуществляет речевую стратегию и тактику говорящего. Этот механизм работает полностью на уровне актуального осознания [Пассов Е. И., 2002].

Чтение – процесс восприятия и активной переработки информации, графически закодированной по системе того или иного языка [Клычникова З. И., 1983]. З. И. Клычникова [7] выделяет в чтении два процесса: восприятие текста и осмысление или, иначе, действия и операции перцептивной и смысловой обработки поступающей информации. Процессы перцептивной и смысловой переработки неотделимы друг от друга, они не только происходят одновременно, но и во многом определяют протекание друг друга. Поэтому их выделение носит сугубо условный характер. Механизмы, которые лежат в основе процессов восприятия текста и его осмысления:

1. Механизм восприятия-сличения-узнавания как изначальный механизм чтения и его сенсорная основа. В науке существуют две точки зрения по поводу выделения единицы восприятия. Т.Г. Егоров, Л.М. Шварц [6] считали, что восприятие текста осуществляется словами, так как слово является минимальной единицей, наделённой значением. Сторонники другого подхода [Жинкин Н.И., 1997; Зимняя И.А., 1997; Леонтьев А.А., 2005] считают, что единицей восприятия необходимо считать синтаксические комплексы-синтагмы, так как восприятие обычно превышает одно слово. Восприятие зрительного образа сопровождается актуализацией его слухомоторного образа, так как физиологической природой хранимых в памяти следов является «двигательный стереотип» [Жинкин Н.И., 1997]. Сличением полученного зрительного образа с определённым значением (слухомоторным образом) завершается действие механизма восприятия-сличения-узнавания.

2. Механизм внутреннего речевого слуха. Только то слово может быть принято и узнано, которое уже образовано и двигательные следы которого хранятся в речедвигательном анализаторе [Жинкин Н.И., 1997]. Другими словами, оно проговаривается во внутренней речи. При помощи данного механизма происходит сличение графического образа со слуховым и речемоторным образами.

3. Механизм синтагматического восприятия. При восприятии синтагм важную роль играют следующие факторы: величина синтагм, которая зависит от зрелости читателя и от цели, с которой он приступает к чтению; осведомлённость читающего в области, к которой относится содержание текста; языковая трудность текста. В зависимости от этих факторов читающий уменьшает или укрупняет единицу восприятия.

4. Механизм антиципации. Этот механизм основан на свойствах мозга восполнять пропущенное и реагировать на ещё не наступившее событие. Существуют два уровня механизма антиципации: смысловой и структурный. Смысловой (содержательный уровень) предполагает умение предугадать, предвосхитить описываемые в тексте события по названию текста, по первым его предложениям догадаться о дальнейшем развёртывании событий. Поэтому текст для чтения должен сочетать новую информацию с уже известной читающему. Структурный уровень основан на знании алгоритмов распознавания структур фраз. Студент должен уметь по начальным буквам угадать слово, по первым словам – синтаксическое построение предложения, по первому предложению угадывать дальнейшее построение абзаца.

5. Механизм догадки. Психологической основой догадки является то, что восприятие речи начинается первичным синтезом, продолжается анализом и заканчивается вторичным синтезом. А. Н. Соколов [8] считал, что восприятие начинается от значения отдельных слов к общему смыслу текста и от общего смысла

текста к значению отдельных слов. Догадка не может появиться без речевой практики. Догадаться о значении неизвестного иноязычного слова можно по словообразующим признакам, по аналогии с родным языком, по контексту.

6. Механизм логического понимания. Этот механизм относится к смысловой переработке поступающей информации. Смысловая обработка текста требует от читающего самых разнообразных мыслительных операций – сравнения и обобщения, анализа и синтеза, индукции и дедукции, абстрагирования и конкретизации и т. д. На основе механизма логического понимания читающий осуществляет членение текста на смысловые куски, находит смысловые вехи, осмысливает их связь, совершает логико-грамматический и информационный анализ [Пассов Е.И., 2002].

Письменная речь – специфический вид речевой деятельности, основная цель которой порождение речи в графическом оформлении, т.е. выражение мыслей с помощью определённого графического кода, для чего необходимо речевое умение. А для овладения письмом необходимы только графические и орфографические навыки. Механизмами письменной речи являются следующие механизмы:

1. Механизм письменного кодирования, который состоит из тех же элементов, что и при формировании звукового сообщения, а также из элемента перевода звукового кода в графический. Элементы механизма кодирования в звуковом коде: программирование грамматико-семантической стороны высказывания; грамматическая реализация высказывания и выбор слов; моторное программирование компонентов высказывания (синтагм); выход в речь [Леонтьев А.А., 2005].

В письменном коде к элементам механизма кодирования в звуковом коде добавляются следующие элементы: ассоциирование элементов звукового сообщения и тех или иных графем; ассоциирование графем с навыками двигательной деятельности. Все эти процессы сопровождаются программированием во внутренней речи.

2. Проговаривание в процессе упреждения (внутренняя речь). Этот процесс может быть разным по интенсивности в зависимости от сложности письменного сообщения и степени владения языком [Пассов Е.И., 2002].

Аудирование, как и любой процесс познания, имеет две стороны: чувственную и логическую. Стороны эти качественно различны, но функционируют в неразрывном единстве. Механизмы аудирования связаны с обеими сторонами. Система механизмов аудирования представлена в отечественной психолингвистике следующим образом:

1. Восприятие речи. В целом успешность аудирования зависит от величины оперативной единицы восприятия. Чем более крупными звукомыслительными комплексами будет восприниматься речь, тем успешнее пойдёт переработка заключённой в ней информации.

2. Механизм слуховой памяти. В иностранном языке объём слуховой памяти в два раза меньше, чем в родном. А именно от способности удержания в памяти воспринятых отрезков речи зависит процесс понимания аудиотекста, возможность его логической переработки.

3. Механизм внутреннего проговаривания, который функционирует в процессе восприятия речи. Эффект понимания в основном зависит от кинестетического воспроизведения слышаемой речи. Проговаривание при восприятии речи имеет «квантовый», прерывистый характер. Если слушающему многое известно, то проговаривание свёрнуто до отдельных намёком. При аудировании нового и сложного – проговаривание более развёрнуто. Л.А. Чистович [9] назвала «внутренней имитацией» артикулярное распознавание слышимой речи.

4. Механизм сличения-узнавания. При восприятии поступающей информации происходит непрерывное сличение поступающих сигналов с теми моделями, эталонами, которые хранятся в нашей памяти. Сличение происходит с эталонами, возбуждаемыми после того, как «отзвучала» сравниваемая единица восприятия, и с эталонами, которые возбуждены благодаря преднастройке. Вполне понятно, что

во втором случае аудирование будет более успешным. Речевые эталоны, хранящиеся в памяти человека, – это следы от слуховых и речедвигательных ощущений, которые составляют основу слухового восприятия и понимания речи.

5. Механизм антиципации. В процессе аудирования имеет место преднастройка органов речи, ещё до начала восприятия, как только появляется установка на слушание. Благодаря этому в сознании слушающего возбуждаются определённые модели, что даёт возможность предвосхитить, активизировать то, что предстоит услышать. Это говорит о большой роли установки при аудировании.

6. Механизм логического понимания. Этот механизм функционирует на уровне актуального осознания, на основе аналитико-синтетической деятельности мозга, при помощи других способностей человека [Пассов Е.И, 2002].

Таким образом, механизмы говорения, чтения, письма и аудирования – это механизмы, формирующиеся у каждого носителя языка или изучающего иностранный язык на основе определенных неврофизиологических предпосылок и под влиянием речевого общения. Под углом зрения исследований П.К. Анохина, Н.А. Бернштейна [10] и др. физиологической основой речевой деятельности является специфическая функциональная система или, точнее, сложная совокупность нескольких функциональных систем, часть которых специализирована, а часть «обслуживает» и другие виды деятельности. Эта организация является многочленной и многоуровневой. В обеспечении речевых процессов принимают участие как элементарнейшие физиологические механизмы типа стимул-реакция, так и механизмы специфические, имеющие иерархическое строение и характерные исключительно для высших форм речевой деятельности (например, механизм внутреннего программирования речевого высказывания). В современной физиологии еще довольно сильна тенденция представлять всякую речевую деятельность как реализацию одних и тех же физиологических механизмов. Между тем на самом деле речевая деятельность может обеспечиваться разными, принципиально различными механизмами; это зависит от конкретного содержания и целенаправленности того или иного речевого акта.

Высококвалифицированный специалист не замыкается рамками своей профессии. Он постоянно вступает во взаимодействие с другими людьми. Поэтому важной составляющей профессиональной компетентности является коммуникативная компетенция. Коммуникативная компетенция непосредственно связана с особенностями выполнения человеком социальных ролей. Специалисту на производстве или в другой сфере применения своей профессиональной компетентности одновременно с выполнением своих сугубо профессиональных ролей приходится играть роли лидера или ведомого, начальника или подчиненного, наставника, товарища, коллеги и т.д. Прагматичное использование социального знания и социального навыка в контексте отношений позволяет оценить уровень коммуникативной компетентности. Таким образом, коммуникативная компетентность предстает как качество, необходимое для совместной деятельности, профессионального и личностного сотрудничества и служит средством обмена социальным опытом. Иностранный язык выступает в данном случае средством формирования коммуникативной компетенции в профессионально-ориентированном иноязычном общении не только на иностранном языке, но и на родном, русском языке.

Профессионально-ориентированное иноязычное общение играет основополагающую роль в жизни как студента, так и будущего специалиста. Во-первых, иностранный язык как учебный предмет призван по своей сути гуманитаризировать и гуманизировать учебный процесс студентов, что вносит элементы междисциплинарности в процесс обучения иностранному языку в вузе. Данный момент также позволяет по иному, т.е. со стороны общечеловеческих ценностей взглянуть на мир «приборов и устройств». В процессе участия в профессионально-ориентированном общении происходит развитие личности студента, будущего профессионала как сложный процесс синтеза, познания, оценки себя и социума, процесс адаптации и социализации.

Профессионально-ориентированное иноязычное общение выполняет информационную функцию, которая связана с познанием индивидом специфики своей профессиональной деятельности, нововведений в данной области. Информационная функция профессионально-ориентированного иноязычного общения связана не только с получением, но и с преобразованием информации в профессиональных контактах, что позволяет идентифицировать или дезинтегрировать личности, группы, сообщества. Профессионально-ориентированное иноязычное общение выполняет также ценностно-ориентационную функцию, что предоставляет возможность воздействовать на каждого участника общения, осуществлять социальный контроль над деятельностью индивида, мотивировать деятельность всех участников общения, формировать как групповое, так и индивидуальное сознание.

Профессионально-ориентированное иноязычное общение – это коммуникативная деятельность, направленная на достижение определённых целей при решении коммуникативных профессиональных задач, что зависит также от знания норм профессионального коммуникативного поведения и их использование в ситуациях профессионального взаимодействия, т.е. знание дискурса. Особенности немецкого языка оказывают в свою очередь значительное влияние как на процесс усвоения данного языка, так и на тактику ведения деловых переговоров.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. *Сальная Л.К.* Обучение профессионально ориентированному иноязычному общению / Под ред. И.А. Цатуровой. – Таганрог: Изд-во ТТИ ЮФУ, 2009. – 198 с.
2. *Высоких Е.В.* Влияние родной культуры на иноязычное общение студентов: Психолого-педагогический анализ: Дисс. ... канд. психол. наук. – М., 1999. – 150 с.
3. *Панфилова А.П.* Деловая коммуникация в профессиональной деятельности: Учебное пособие. – 3-е изд. – СПб., 2005. – 145 с.
4. *Миньяр-Белоручев Р.К.* Методический словарь. – М.: Стелла, 1996. – 143 с.
5. *Сафонова В.В.* Коммуникативная компетенция: современные подходы к многоуровневому описанию в методических целях. – М.: Еврошкола, 2004. – 236 с.
6. Обучение чтению: Учебное пособие / Под ред. Е.И. Пассова, Е.С. Кузнецовой. – Воронеж: НОУ «Интерлингва», 2002. – 40 с.
7. *Клычникова З.И.* Психологические особенности обучения чтению на иностранном языке: Пособие для учителя. – 2-е изд., испр. – М.: Просвещение, 1983. – 207 с.
8. *Соколов А.Н.* Внутренняя речь и мышление. – М., 1969. – 248 с.
9. *Чистович Л.А., Венцов А.В., Гранстрем М.П. и др.* Физиология речи. Восприятие речи человеком. – Л.: Наука, 1976. – 388 с.
10. *Бернштейн Н.А.* Биомеханика и физиология движений: Избранные психологические труды. – 3-е изд. – М.: Изд-во МОДЭК, МПСИ, 2004. – 608 с.

Статью рекомендовал к опубликованию к.п.н., доцент А.А. Опырышко.

Ефименко Светлана Владимировна – Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Южный федеральный университет»; e-mail: svetla-efimen@yandex.ru; 347900, г. Таганрог, ул. Чехова, 337/2, кв. 65; тел.: +79081987337; кафедра иностранных языков; к. псих. н.; доцент.

Efimenko Svetlana Wladimirovna – Federal State-Owned Autonomy Educational Establishment of Higher Vocational Education “Southern Federal University”; e-mail: svetla-efimen@yandex.ru; 337/2, Chekhov street, apr. 65, Taganrog, 347900, Russia; phone: +79081987337; the foreign languages department; cand. of ps. sc.; associate professor.